Porównanie tłumaczeń Jozuego 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przemówili do nich w Szilo, w ziemi Kanaan, tymi słowy: JAHWE przykazał za pośrednictwem\* Mojżesza, aby dano nam miasta do zamieszkania wraz z ich pastwiskami dla naszego bydła.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Szilo, w ziemi Kanaan, przemówili oni do nich tymi słowy: JAHWE, za pośrednictwem Mojżesza, nakazał, by dano nam miasta do zamieszkania oraz przyległe do nich pastwiska dla naszego bydła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do nich w Szilo, w ziemi Kanaan: JAHWE rozkazał przez Mojżesza, abyście nam dali miasta do mieszkania wraz z ich pastwiskami dla naszego bydła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli do nich w Sylo, w ziemi Chananejskiej, mówiąc: Pan rozkazał przez Mojżesza, abyście nam dali miasta ku mieszkaniu z przedmieściami ich dla dobytków naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówili do nich w Silo, ziemie Chanaan, i rzekli: JAHWE przykazał przez rękę Mojżesza, aby nam dano miasta dla mieszkania i przedmieścia ich dla chowania bydła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli do nich w Szilo w kraju Kanaan: Pan polecił przez Mojżesza, aby nam dano miasta na zamieszkanie wraz z ich pastwiskami dla naszego bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówili do nich w Sylo, w ziemi kanaanejskiej, tymi słowy: Pan nakazał przez Mojżesza, aby nam dano miasta do zamieszkania i przynależne do nich pastwiska dla naszego bydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w Szilo, w ziemi kananejskiej, i powiedzieli im: JAHWE nakazał przez Mojżesza dać nam miasta na zamieszkanie razem z należącymi do nich pastwiskami dla naszego bydła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzieli do nich w Szilo, w kraju Kanaan: „JAHWE nakazał przez Mojżesza, aby zostały nam dane miasta do zamieszkania wraz z przyległymi do nich pastwiskami dla naszego bydła”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i tak mówili do nich w Szilo w ziemi Kanaan: ”Jahwe nakazał przez Mojżesza wydzielić nam do zamieszkania miasta razem z należącymi do nich pastwiskami dla naszego bydła”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і промовили до них в Сило в Ханаанській землі, кажучи: Господь заповів рукою Мойсея дати нам міста для проживання і околиці нашому скотові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i w Szylo, na ziemi Kanaan, do nich powiedzieli: WIEKUISTY polecił przez Mojżesza, by oddano nam miasta na zamieszkanie, wraz z przyległymi przedmieściami dla naszego bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odezwali się do nich w Szilo w ziemi Kanaan, mówiąc: ”JAHWE nakazał za pośrednictwem Mojżesza, by dano nam miasta do zamieszkania, a także pastwiska dla naszych zwierząt domowych”. |

1. 1) za pośrednictwem, בְיַד , idiom: ręką (Mojżesza). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 35:1-8</x> [↑](#footnote-ref-3)